



CONSULTECH



# Katalog

Kurse und Webinare



# Kurskategorien



## K - Technische Kommunikation

Die technische Kommunikation basiert auf Arbeitsmethoden. Lesbarkeit, Übersetzbarkeit und Wiederverwendung sind wichtig. Kurse können auf Anfrage allgemein oder individuell gestaltet werden. Sie können auch Simplified Technical English lernen.



## M - Maschinelle Übersetzungen

Um automatische Übersetzungssysteme optimal zu verwenden, benötigen Sie eine Arbeitsmethode. Die Kurse helfen Ihnen beim Schreiben der Dokumentation, beim Definieren der Terminologie und beim Post-Editing.



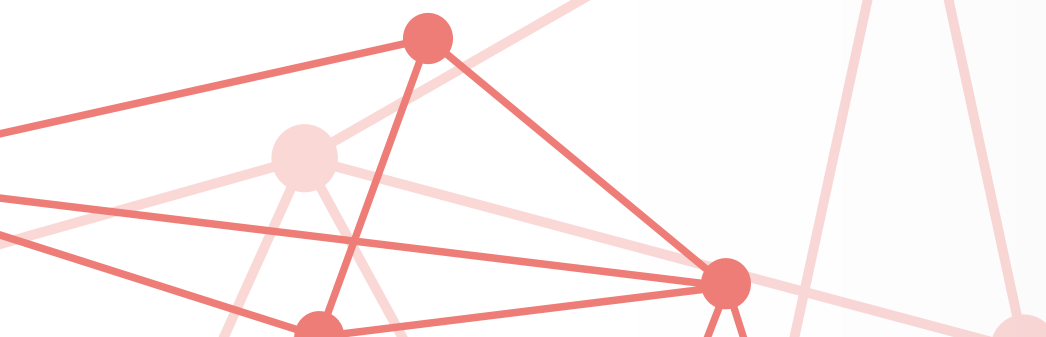
## S - SDL Trainer

SDL bietet ein CAT-Tool und Multiterm für die Übersetzung und Terminologieverwaltung. Dank der Übersetzungsspeicher werden die Übersetzungskosten optimiert und die Textkonsistenz erhöht. Sie lernen, wie Sie Ihre Systeme am besten nutzen und einrichten.



## I - Italienischkurse

Diese Kategorie bietet Ihnen mehrere Italienischkurse an. Sie lernen, unabhängig zu kommunizieren und zu schreiben. Gerne schneiden wir die Kurse auch auf Ihre Anforderungen zu.





# Unsere Kurse

*...für eine effiziente Kommunikation*

**K1**

## **Technische Kommunikation - wie schreibe ich technische Dokumente modular - 16 Std.**

Sie analysieren die technische Dokumentation und unterteilen Ihre Dokumente in wiederverwendbare Module. Außerdem definieren Sie eine Struktur, die Ihnen die Suche nach Modulen vereinfacht. Dadurch sparen Sie Zeit und Geld. Dieser Ansatz ist bei der Einführung eines CCMS grundlegend wichtig.

**K2**

## **Knigge: Gute Kommunikation für ein effizientes Projektmanagement - 8 Std.**

Bei der technischen Redaktion, bei Übersetzungsprojekten oder der Einführung innovativer Systeme ist ein effektives Projektmanagement unerlässlich. Sie lernen, wie Sie richtig kommunizieren, um so schnell wie möglich zum Ziel zu gelangen.

**K3**

## **Style Guide für eine leserfreundliche technische Dokumentation - 8 Std.**

In einem Unternehmen schreiben mehrere Personen die technische Dokumentation. Aber wie können Sie sicherstellen, dass der Stil immer der gleiche ist? Sie unterteilen die Dokumentation in Informationsklassen und definieren einen Style Guide mit Schreib- und Layoutregeln.

**K4**

## **Simplified Technical English - Anwendung der Regeln - 32 Std.**

Simplified Technical English (ASD-STE100) ist eine kontrollierte Sprache für die technische Kommunikation, mit der die Dokumentation klar strukturiert und in Englisch geschrieben werden kann. Lassen Sie uns gemeinsam technische Begriffe definieren und lernen Sie, wie man das Basiswörterbuch nutzt und die Schreibregeln anwendet.

**K5**

## **Individuell zugeschnittene Kurse**

Auf Kundenwunsch erstellen wir für Sie gezielte Kurse, die die oben aufgeführten Themen kombinieren.

**M1****Post-Editing - Arbeitsmethoden - 8 Std.**

Der Post-Editor muss Texte korrigieren, die von einem automatischen Übersetzungssystem vorübersetzt wurden. Lernen Sie, wie Sie Richtlinien und Regeln anwenden und wie Sie verhindern, die Texte komplett umzuschreiben.

**M2****Maschinell übersetzbare Texte schreiben - 8 Std.**

Automatische Übersetzungen sparen Zeit und Geld. Das Ergebnis hängt jedoch vom Quelltext ab. Sie lernen, die Schwachstellen der Dokumentation zu analysieren. Anschließend erstellen wir gemeinsam einen Style Guide mit klaren Schreib- und Seitenlayoutregeln.

**M3****Unternehmensterminologie - 16 Std.**

Für eine konsistente Unternehmenssprache ist eine einheitliche Terminologie erforderlich. Sie lernen, wie Sie die Terminologie im Unternehmen definieren und vereinheitlichen. Sie lernen auch, wie Sie ein mehrsprachiges Terminologieprojekt verwalten.

**S1****SDL - Verwendung eines CAT-Tools - 8 Std.**

SDL bietet Geschäftslösungen zur Verwaltung des Übersetzungsflusses sowie zum Erstellen und Verwenden von Übersetzungsspeichern mit Hilfe des CAT-Tools. Auf Anfrage schneiden wir einen Kurs auf Ihre Anforderungen zu. Erfahren Sie, wie Sie das System von SDL optimal nutzen.

**S2****SDL - Verwendung von Multiterm - 8 Std.**

SDL bietet Multiterm, eine mehrsprachige Terminologiemanagement-Lösung. Sie lernen, wie Sie in Multiterm ein Glossar erstellen, verschiedene Felder definieren, alte Glossare anderer Formate importieren, neue Terme hinzufügen und Multiterm auch während der Übersetzungsphase verwenden.

**I1****Italienisch A1 - 60 Std.**

Keine Vorkenntnisse nötig.

**I2****Italienisch A2 - 60 Std.**

Vorkenntnisse: A1

**I3****Italienisch B1 - 60 Std.**

Vorkenntnisse: A2

**I4****Italienisch B2 - 60 Std.**

Vorkenntnisse: B1

**I5****Italienisch C1 - 60 Std.**

Vorkenntnisse: B2

**I6****Italiano Tecnico - 24 Std.**

Müssen Sie technische Texte schreiben oder technische Themen diskutieren? Wenn Sie gute italienische Kenntnisse (B1) haben, können Sie lernen, im technischen Bereich besser zu kommunizieren und zu schreiben. Zusätzlich zu den Begriffen lernen Sie, wie Sie technische Texte schreiben und während einer Verhandlung oder Messe kommunizieren.

Communication is a skill that you can learn. It's like riding a bicycle or typing.

*Brian Tracy*

## Preise

Die Kurse sind unterteilt in:

- Online-Standardkurse
- Individuell zugeschnittene Online-Kurse



## Kurskatalog

Der Katalog bietet Standardpakete mit vorgeschlagener Dauer. Die Dauer der Kurse kann an Ihre Bedürfnisse angepasst werden.

Die einzelnen Kurseinheiten dauern maximal 2 Stunden (35€/Std).

Die Kurse können auch individuell auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten werden.

## Wer ist Ihr Dozent?

Verena-Kristin Bickel, Gründerin von VB Consultech, hat an der Fachhochschule in Köln studiert und sich auf das Gebiet der technischen Übersetzungen und Terminologiemanagement spezialisiert. Sie hat ihren Schwerpunkt auf mehrsprachige Terminologie im Luftfahrtsektor gesetzt.

Nach ihrem Abschluss zog sie nach Italien und hat dort angefangen als Projektmanagerin und Übersetzerin zu arbeiten. Sie interessierte sich stark für technische Kommunikation. Deshalb hat Sie sich kontinuierlich in diesem Bereich weitergebildet. Mit Hilfe Ihres Know-Hows und modernster Technologien hat sie sich dann auf die Optimierung von redaktionellen Prozessen und Übersetzungen spezialisiert. Dazu verwendete Sie hauptsächlich folgende Systeme: SCHEMA, SYSTRAN, CONGREE.

Sie ist zertifizierte Redakteurin für Simplified Technical English und entwickelt zusammen mit ihren Kunden und ihren Mitarbeitern von VB Consultech Arbeitsmethoden und Kurse im Rahmen der internationalen technischen Redaktion.

